

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

ИДИШ

с Шолом-Алейхемом



**ИЗБРАННЫЕ
РАССКАЗЫ**

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ВКН

УДК 811.112.28(075.4)

ББК 81.2Идиш-9

И29

Редактор *Илья Франк*

И29 **Идиш** с Шолом-Алейхемом. Избранные рассказы = שלום עליכם / пособие подгот. Вадим Грушевский. — М.: Издательство ВКН, 2019. — 160 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1548-6

Избранные рассказы классика еврейской литературы, «гения смеха сквозь слезы» Шолом-Алейхема (1859–1916), адаптированы в настоящем издании по методу Ильи Франка: снабжены транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих идиш и интересующихся еврейской культурой.

УДК 811.112.28(075.4)

ББК 81.2Идиш-9

© В. Грушевский, 2017

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2019

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ
(начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать идиш, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь

и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в интересное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься

в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение на идише — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступить к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Транслитерация еврейского /идиш/ алфавита

Буквы	Традиционная транскрипция	Как русское
א	a	а
אָ	o	о
ב	b	б
בּ	v	в
ג	g	г
ד	d	д
ה	h	ВЫДОХ
וֹ/וּ	u	у
וַי	oj	ой
וּב	v	в
ז	z	з
זש	ž	ж
ח	x	х
ט	t	т

טש	č	ч
יא	i, j	и, й
יי	ej	эй
יי	aj	ай
כאך	x	х
ל	l	л
מאם	m	м
נאן	n	н
ס	s	с
ע	e	э
פ	p	п
פאך	f	ф
צאן	c	ц
ק	k	к
ר	r	р
ש	š	ш
ש	s	с
ת	t	т
ת	s	с

נחת פֿון קינדער

Naxes fun Kinder

(Родительские радости: «радость от детей»)

(מאַנאַלאָג)

Monolog

(Монолог)

קיינ נגיד, הערט איר, בין איך ניט.

Kejn nogid (никаким богачом), **hert ir** (слышите вы; *הערן / hern — слушать*), **bin ix nit** (я не являюсь: «есть я не»; *זײַן / zain — быть; являться*).

ווייט פֿון אַ נגיד.

Vajt fun a nogid (далеко не богач: «далеко от богача»).

גאַרנישט.

Gorništ (совсем нет).

אַ בעל־הבית מיט אַ דירה אָן אייגענע.

A bal / e / bos mit a dire an ejgene (просто живу в собственном доме: «хозяин с жильём собственным»; *בעל־הבית / bal / e / bos — хозяин; владелец; «хозяин дома»; דירה / dire — жилище; квартира; אייגן / ejgn — собственный; свой*).

משטיינס געזאָגט, ביי אונדז פֿון אַ דירה?, כאָטש וואָס האָט
מען

Хоѝ vos hot men (хоть и что имеет человек; *האָבן / hobn* — *иметь*; *מען / men* — *безличное местоимение*), **mštejns gezogt** (с позволения сказать: «сказано»; *זאָגן / zogn* — *сказать*), **baj undz fun a dire** (у нас от дома = да и что, позвольте спросить, даёт собственный дом)?

מפּות!

Makes (/одни только/ хлопоты; *מאַכט / make* — *ушиб*; *язва*; *рана*)!

— באָר נחת פֿון קינדער, קאָן איך מיך באַרימען, האָב איך,
ברוך־השם, מער פֿונעם
גרעסטן גביר אין פּסרילעווקע!

— **Nor naxes fun kinder** (только родительские радости: «радость от детей»; *קינד / kind* — *ребёнок*), **kon ix mix barimen** (могу я похвастаться; *קאָנען / konen* — *мочь*; *באַרימען זיך / barimen zix* — *хвастаться*; *באַרימען / barimen* — *хвалить*; *славить*), **hob ix** (имею я = у меня есть), **borhašem** (слава Богу), **mer funem grestn gvir in Kasrilevke** (больше, чем у самого большого богача в Касриловке; *גרויס / grois* — *большой*; *великий*; *גביר / gvir* — *богач*)!

ביי מיר, הערט איר, אַז עס קומט אַ יום־טובֿ און עס קומען
זיך צונויף אַלע קינדער, קיין עין־הרע, זין און טעכטער,
שניר און איידעמס מיט אַלע אייניקלעך — ווער איז צו
מיר גלייך?

Baj mir (у меня), **hert ir** (слышите вы), **az es kumt a jontev** (когда приходит праздник; *קומען / kumen* — *приходить*; *יום־טובֿ / jontev* — *праздник*: «*день хороший*») **un es**

kumen zix cunojf ale kinder (и собираются: «приходят вместе» все дети; צונויף / *cunojf* — *вместе*), **kejn ejn-hore** (не сглазить бы: «никакого сглаза»), **zin un texter** (сыновья и дочери; זון / *zun* — *сын*; טאָכטער / *toxtet* — *дочь*), **šnir un ejdems mit ale ejniklex** (невестки и зятя со всеми внуками; שנור / *shnur* — *невестка*; אידעם / *ejdem* — *зять*; אייניקל / *ejnikl* — *внук*) — **ver iz cu mir glajx** (кто со мной может сравниться: «кто мне равен»)?

קיין נגיד, הערט איר, בין איך ניט. ווייט פֿון אַ נגיד.
 גאַרנישט. אַ בעל־הבית מיט אַ דירה אָן אייגענע. כאָטש
 וואָס האָט מען, משטיינס געזאָגט, בי אונדז פֿון אַ דירה?
 מפות! — נאָר נחת פֿון קינדער, קאָן גרעסטן גביר אין
 פסרילעווקע! בי מיר, הערט איר, אַז עס קומט איך מיד
 באַרימען, האָב איך, ברוך־השם, מער פֿונעם גרעסטן
 גביר אין פתרילעווקע! בי מיר, הערט איר, אַז עס קומט
 אַ יום־טובֿ און עס קומען זיך צונויף אַלע קינדער, קיין
 עין־הרע, זין און טעכטער, שניר און איידעמס מיט אַלע
 אייניקלעך — ווער איז צו מיר גלייך?


למשל, נעמט פורים צו דער סעודה.

Lemošl (например), **nemt Purim cu der sude** (возьмите трапезу в Пурим; נעמען / *nemen* — *брать*; פורים / *Purim* — *Пурим* / *еврейский праздник, установленный в память спасения евреев, проживавших на территории Персидской империи, от истребления их Аманом-амаликитянином, любимцем персидского царя Артаксеркса*; סעודה / *sude* — *nur; трапеза*).

למשל, נעמט פורים צו דער סעודה.

וואָס פֿאַר אַ טעם, פֿרעג איך איך, האָט אַ סעודה, אַז מע
זעצט זיך צום טיש איינער אַליין מיטן ווייב און מע עסט?

Vos far a tam (что за удовольствие: «вкус»), **freg ix
ajx** (спрашиваю я вас; פֿרעגן / *fregn* — спрашивать), **hot a
sude** (от трапезы: «имеет трапеза»), **az me zect zix cum tiš
ejner alejn mitn vajb un me est** (когда садишься за стол
один-одинёшенек с женой и ешь; מען = מע / *me* —
безличное местоимение; זיך זעצן / *zecn zix* — садиться;
ווייב / *vajb* — жена, супруга; עסן / *esn* — есть, кушать)?

וואָס פֿאַר אַ טעם, פֿרעג איך איך, האָט אַ סעודה, אַז מע
זעצט זיך צום טיש איינער אַליין מיטן ווייב און מע עסט? 

נו, שטעלט איך פֿאַר, אַז איך האָב שוין אָפגעגעסן די פֿיש
מיט דער יויד, לאַקשן, צימעס, דאָס, יענץ — נו וואָס?

Nu (ну), **šteln ajx for** (представьте себе), **az ix hob
šojn opgegesn di fiš mit der joix** (что я уже съел рыбу с
бульоном; אָפּעסן / *opesn*, тж. אָפּעסן / *ofesn* — съесть;
פֿיש / *fiš* — рыба; יויד / *joix* — бульон; соус), **lokšn**
(лапшу), **cimes** (тушёную морковь), **dos** (это), **jenc** (то) —
nu vos (ну и что)?

בלאָטע שבבלאָטע!

Blote šebeblote (ерунда)!

אַ פֿערד, להבדיל, עסט אויך.

A ferd (лошадь), **lehavdl** (простите за сравнение:
«в отличие»), **est ojx** (тоже ест).

אַ מענטש איז דאָך אָבער נישט קיין פֿערד.

A menč iz dox ober ništ kejn ferd (человек /есть/ же
никакая не лошадь = человек же не лошадь).

ובפֿרט אַ ייד.

Ubifrat a jid (а тем более: «особенно» еврей; 7״/
jid — *еврей; человек*).

ובפֿרט יום־טובֿ.

Ubifrat jontev (а тем более /в/ праздник).

ובפֿרט אַזאַ יום־טובֿ, ווי פורים צו דער סעודה!

Ubifrat aza jontev (а тем более в такой праздник), **vi Purim cu der sude** (как Пурим с его трапезой)!

נו, שטעלט אייך פֿאַר, אַז איך האָב שוין אָפּגעגעסן די פֿיש מיט דער יויד, לאַקשן, צימעס, דאָס, יענץ — נו וואָס? בלאָטע שבבלאָטע! אַ פֿערד, להבדיל, עסט אויך. אַ מענטש איז דאָך אָבער נישט קיין פֿערד. ובפֿרט אַ ייד. ובפֿרט יום־טובֿ. ובפֿרט אַזאַ יום־טובֿ, ווי פורים צו דער סעודה!



קודם פֿל — די קינדער, קיין עין־הרע.

Kojdemkol (прежде всего) — **di kinder** (дети), **kejn ejn-hore** (чтоб не сглазить).

קודם פֿל — די קינדער, קיין עין־הרע.



אַכט האָב איך, זאָלן געזונט זיין, אַלע אויסגעגעבענע.

Axt hob ix (восьмеро у меня: «имею я»), **zolz gezunt zajn** (дай Бог им здоровья: «должны здоровы быть»), **ale ojsgegebene** (все устроены: «выданы замуж / женаты»); *ojsgegebene* / *ojsgegebn* — *выданная замуж; женатый*; *ojsgegebn* / *ojsgegebn* — *женить; выдавать замуж*).

(געווען צוועלף — פֿיר זענען, די צו לענגערע יאָר, אַוועקגעגאַנגען).

(**Geven cvelf** (было двенадцать) — **fir zenen** (четверо /есть/), **di cu lengere jor** (/оставшимся/ многие лета: «годы»), **avekgegangen** (отошли /в мир иной;/ אַוועקגיין / *avekgejn* — *уходить*; *отходить*; *умирать*; אַווק / *avek* — *прочь*)).

האַלב זענען זין, האַלב זענען טעכטער; פֿיר איידעם און פֿיר שניר; האָט איר שוין, קיין עין־הרע, אַ קימא־לן פֿון זעכצן.

Halb zenen zin (половина /есть/ сыновья), **halb zenen texter** (половина — дочери); **fir ejdems un fir šnir** (четыре зятя и четыре невестки); **hot ir šojn** (вот и есть у вас: «имеете вы уже»), **kejn ejn-hore** (чтоб не сглазить), **a kajme-lon fun** (ни много ни мало) **zexcn** (шестнадцать).

אַכט האָב איך, זאָלן געזונט זיין, אַלע אויסגעגעבענע. (געווען צוועלף — פֿיר זענען, די צו לענגערע יאָר, אַוועקגעגאַנגען). האַלב זענען זין, האַלב זענען טעכטער; פֿיר איידעם און פֿיר שניר; האָט איר שוין, קיין עין־הרע, אַ קימא־לן פֿון זעכצן.



הינט, אייניקלעך, לעבן זאָלן זיי!

Hajnt (a), **ejniklex** (внуки), **lebm zoln zej** (дай Бог им долгой жизни: «жить должны они»)!

הינט, אייניקלעך, לעבן זאָלן זיי!



נישט צו פֿאַרזינדיקן.


Ništ cu farzindikn (не на что жаловаться: «грешить»; / זינד *zind* — *грех*).

וואַרום אַלע טעכטער און אַלע שניר קינדלען, אַלע יאָר; ביי וועמען ס'איז פֿאַראַן עלף, ביי וועמען ניין, ביי וועמען זיבן.

Vorum ale texter un ale šnir kindlen (поскольку все дочери и все невестки рожают), **ale jor** (каждый год: «все года»); **baj vemen s'iz faran elf** (у кого /есть/ одиннадцат; פֿאַראַן / *faran* — *есть, имеется*), **baj vemen najn** (у кого — девять), **baj vemen zibm** (у кого — семь).

קייַן עקרות, אַזעלכע, הייסט דאָס, וואָס זאָלן חלילה נישט האָבן גאָר נישט, איז ביי מיר נישט פֿאַראַן.

Kejn akores (ни одной бесплодной: «никаких бездетных»); עכרה / *akore* — *бездетная*), **azelxe** (такой), **heist dos** (значит: «называется это»), **vos zoln xolile ništ hobm gor ništ** (что, упаси Бог, не имела бы совсем /детей/; חלילה / *xolile* — *не дай Бог*), **iz baj mir ništ faran** (у меня нет).

נישט צו פֿאַרזינדיקן. וואַרום אַלע טעכטער און אַלע שניר קינדלען, אַלע יאָר; ביי וועמען ס'איז פֿאַראַן עלף, ביי וועמען ניין, ביי וועמען זיבן. קייַן עקרות, אַזעלכע, הייסט דאָס, וואָס זאָלן חלילה נישט האָבן גאָר נישט, איז ביי מיר נישט פֿאַראַן. 

נאָר מיט איין זון, מיטן מיטלסטן, האָב איך געהאַט אַ ביסל צו טאָן: מײַן שנור האָט אַ צײַט קײַן קינדער נישט געהאַט.

Nor mit ejn zun (только с одним сыном), **mitn mitlsth** (со средним), **hob ix gehat a bisl cu ton** (было у меня немного /хлопот: «делать»); אַ ביסל / *a bisl* — *немного*; ביסל / *bisl* — *кусочек; немного*): **majn šnur hot a cajt kejn kinder ništ gehat** (у моей невестки некоторое время детей не было).

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
<i>Транслитерация еврейского /идиш/ алфавита</i>	7
נחת פֿון קינדער Naxes fun Kinder (Родительские радости).....	9
דרייפוס אין פסרילעווקע Drejfus in Kasrilevke (Дрейфус в Касриловке).....	47
אויסגעטרײסלט Ojsgetrejslt (Выворачивай карманы!)	81
געדאַנקען פֿון אַ נאַריש יינגל) צער בעלי־חיים Car Balej-Xajim (Gedanken fun a Nariš Jinkl) (Жалость к живым существам [размышления глупого мальчишки]).....	122